

Transcriptions des Copies C<sub>1</sub> et C<sub>2</sub>

C<sub>1</sub>, p. 163

163

49 47 Qui a appris aux Euangetistes les qualitez d'une Ame  
parfaitement heroique pour la peindre si parfaitement  
en I. C. pourquoy le font ils foible dans son Agonie, ne  
scauent ils pas peindre une mort constante, voy car le  
mesme s<sup>t</sup>. Luc peint celle de s<sup>t</sup>. Estienne plus forte  
que celle de I. C. ils le font donc capable de crainte auant  
que la necessite de mourir soit arriuee & en suite tout fort.

    Mais quand ils le font trouble c'est quand il se  
trouble luy mesme & quand les hommes le troublent ; l'est  
tout fort

C<sub>2</sub>, p. 193

J. A. 163

Qui a appris aux Euangetistes les qualitez d'une Ame  
parfaitement heroique pour la peindre si parfaitement en I. C.  
pourquoy le font ils foible dans son Agonie ; Ne scauent ils pas  
peindre une mort constante Voy, car le mesme s<sup>t</sup>. Luc peint  
celle de s<sup>t</sup>. Estienne plus forte que celle de I. C. ils le font donc  
capable de crainte auant que la necessite de Mourir soit arriuee  
& en suite tout fort.

    Mais quand ils le font si trouble, c'est quand il se trouue luy mesme, Mais  
quand les hommes le trouuent, Il est tout fort.

Marques en marge de C<sub>1</sub> (concordance et 8 au crayon, numéro à la plume) : voir la description des Copies C<sub>1</sub> et C<sub>2</sub>.

Si le premier paragraphe a été transcrit de la même façon dans les deux Copies, conformément au papier original, ce n'est pas le cas du dernier paragraphe. Le texte à transcrire était le suivant :

« Mais quand ils le font si troublé c'est quand il se trouble lui-même, et quand les hommes le troublent il est tout fort. »

Le copiste a transcrit *le font troublé* au lieu de *le font si troublé* dans C<sub>1</sub>.

Ce même copiste a omis le paragraphe entier dans C<sub>2</sub> (saut du même au même sur l'expression *tout fort*). Le réviseur (en l'occurrence Étienne Périer) a proposé un texte approximatif qui diverge du texte original et dont l'origine est incertaine : « Mais quand ils le font si troublé c'est quand il se trouve lui-même, mais quand les hommes le trouvent il est tout fort. » La substitution de *trouver* à *troubler* crée évidemment un contresens.

Le texte est séparé des autres fragments dans les deux Copies.